



国学经典读本丛书

金刚经 心经

徐
衡
译
注

山东画报出版社



国学经典读本丛书

金 刚 经 心 经

徐 衡 译注



山东齐鲁出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金刚经·心经 / 徐衡译注. — 济南: 山东画报出版社, 2013.5

(国学经典读本丛书)

ISBN 978-7-5474-0582-6

I. ①金… II. ①徐… III. ①佛经②金刚经—译文③金刚经—注释④心经—译文⑤心经—注释 IV. ①B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第000870号

丛书策划 尹奎友

责任编辑 尹奎友 赵祥斌

装帧设计 王 芳

主管部门 山东出版传媒股份有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476 (传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 山东鸿杰印务集团有限公司

规 格 140毫米×203毫米

3.75印张 55千字

版 次 2013年5月第1版

印 次 2013年5月第1次印刷

定 价 21.00元

如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换。

出版说明

国学原指国家设立的学府，如小学、太学、国子监等。《周礼·春官·乐师》：“乐师掌国学之政，以教国子小舞。”孙诒让《周礼正义》：“国学者，在国城中王宫左之小学也。”由此可知，在周代，国学是国家所办的一种贵族子弟学校。到了汉代，在京师设太学，为中央最高学府。隋代以后的历朝历代都设国子监，而国子监内同时也设太学。

国学作为学问一说，始于20世纪初期西学东渐、文化转型的历史背景下。1902年秋，梁启超写信给黄遵宪提议创办《国学报》，“以保国粹为主义”，使用了“国学”一词。1906年9月，章太炎在东京发起国学讲习会，不久之后又在此基础上成立了国学振起社。到“五四”爱国运动前后，北京大学文科研究所设立了国学门，出版《国学季刊》；清华大学成立了国学研究院，编印《国学论丛》；章太炎在上海等地演讲国学，出版了《国学概论》，国学研究之风大盛。至此，“国学”一词完成了由“国家设立的学府”向“我国固有的文化学术”意义的转变。

20世纪90年代以来，国学再度复兴，国学热一浪高过

一浪。民间出现了以传授国学为主的私塾和国学馆，有的中小学校开设了国学课，北京大学、清华大学、中国人民大学等诸多大学相继创办了国学研究机构。这些举措，既带动了系统而精深的专业化国学研究，也带动了面向社会大众的常识性国学教育。

国学作为我国固有的文化学术，其主要内容是什么呢？1906年，章太炎在日本主编同盟会的机关报《民报》，刊登《国学振起社广告》，圈定国学讲授内容为：“一、诸子学；二、文史学；三、制度学；四、内典学；五、宋明理学；六、中国历史。”（按“内典”即佛典）按照传统的分类，国学包括经、史、子、集四部，以经部、子部为重，尤倾向于经部。现在我们通常所说的国学，是指以先秦经典及诸子学为根基，涵盖了两汉经学、魏晋玄学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐诗、宋词、元曲与明清小说并历代史学等在内的一套完整的文化学术体系。

要学习国学、研究国学，首先要做的是回归国学经典文本的阅读。近代以来，胡适、梁启超、顾颉刚、鲁迅、汪辟疆、朱自清、钱穆等著名学者都曾为国人开列过国学必读书目。20世纪90年代，北京大学、清华大学的学者、教授们也为学生开列过应读书目。我们此次策划出版“国学经典读本丛书”，就充分参考了以上大家、学者的意见，推出了《周易》《诗经》《大学·中庸》《左传》《论语》《孟子》《国语》《战国策》《史记》《汉书》《后汉书》《三国志》《老子》《庄子》《韩非子》《列子》《荀子》《孙子兵法·孙臆兵法》

《世说新语》《颜氏家训》《金刚经·心经》《坛经》《百喻经》《近思录》《传习录》《楚辞》《古文观止》《唐诗三百首》《宋词三百首》《元曲三百首》等三十种，呈现给广大读者。本丛书充分借鉴前人的研究成果，对所选国学经典进行注释、翻译，对难字加以注音，有的还在篇前加以导读性质的题解。其中，古文辞类各书采用原文加注释和译文的形式，诗词类各书采用原文加注释、赏析和辑评的形式；对于大部头的原著采用选编的方式，选择其重要且可读性强的篇章。丛书追求注释简明，译文通达。本丛书的编辑出版，旨在为国学爱好者提供一套浅近晓畅的国学读本——通过难字注音，使读者诵读经典顺畅无碍；通过题解、注释、翻译和赏析，令读者领悟国学经典的内在魅力，彰显国学经典的现代价值。

山东画报出版社

2012年3月

前言

佛教及其经典，与我们的现实生活已经很亲密了。

某天清晨，我们上网后看到，在我们所关注的博客上，发布着重庆道坚法师将应邀赴某大学讲授《如何学习〈金刚经〉》的讯息。我们还看到了某微博说：“佛法以缘起看世界，认识到一切现象的本质都是无常、无我、无自性空，一切存在只是条件构成的假相，正是‘一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观’。经常这样观察，就能摆脱我执我见，达到不粘着，无住生心的效果。”该微博中所引用的偈语，就来自《金刚经》。如果我们对这句偈语不熟悉，在网络上检索即能获得众多诠释分享。假如要进一步了解《金刚经》《心经》，我们还可以获取更多讯息。

首先，《金刚经》《心经》与娱乐界相关。如港台明星谭咏麟、刘德华、张学友、谢霆锋、齐豫、王菲等人都有关于《金刚经》《心经》的各类唱诵版本，尤其是刘德华“经常抄写不可思议的佛教经典《心经》。2008年“5·12”大地震后，他带领助手，奔赴四川地震灾区一线，也曾抄写《心经》祭奠、超度死难的同胞们”。内地演员也有《金刚经》

《心经》的信奉者，比如陈坤每天都读《金刚经》。其次，《金刚经》与文学界相关。如“茅盾文学奖”得主、当代著名作家二月河曾说：“尤其是老庄哲学和佛教的经典，也都喜欢读。《金刚经》《五灯会元》《道德经》《易经》等书，我大都能够背诵。”作家李穰说：“倘若要列举对自己影响最大的书，提及《金刚经》似乎并不准确。茫茫书海，《金刚经》有如一叶扁舟。但除了《金刚经》之外，又实在想不出还有哪一本书，能够让自己获得那么一种浩瀚的宁静。”此外，著名作家池莉也曾有过与王朔共同探讨《金刚经》的一段美好经历。其三，《金刚经》与商界相关。如李嘉诚就曾从《金刚经》中挖掘财富，经过一番拼搏并最终成为亚洲首富。其四，《金刚经》与政界相关。如毛泽东生前也喜欢阅读《金刚经》《六祖坛经》，甚至在乘坐专列出游时指定携带的书目中，就有这两部书。这其中流传着这么两个故事：

第一，1961年1月22日，毛泽东再一次同班禅大师谈话时，还谈到佛教问题。毛泽东问班禅：“《莲花经》和《金刚经》在藏文的经典中都有吗？释迦牟尼著的经典比孔夫子的书还多吧？”班禅答：“西藏有《金刚经》，是从梵文译成藏文的，释迦牟尼的经书很多。”毛泽东说：“《金刚经》，很值得一看。我也想研究一下佛学，有机会你给我讲讲吧！”（载自《瞭望》一九九三年第八期）

第二，1958年6月30日，赵朴初陪同毛泽东会见了胡达法师率领的柬埔寨佛教代表团。毛泽东一边等待客人，一边兴致勃勃地和赵朴初聊天。他早就认识赵朴初了，但单独

聊天还是第一次。谈话间，毛泽东以开玩笑的口吻问赵朴初：“佛经里有些语言很奇怪，佛说第一波罗蜜，即非第一波罗蜜，是名第一波罗蜜。佛说赵朴初，即非赵朴初，是名赵朴初。先肯定，再否定，再来一个否定的否定，是不是？”毛泽东一张口说佛，赵朴初就笑起来了。从这一番话可以看出，毛泽东熟悉《金刚经》。在全部佛经中，《金刚经》是精华。“佛说”“即非”“是名”就是《金刚经》的主题，全部《金刚经》反复讲述的就是这一主题。它解答了“降伏其心”的菩萨心行的关键，历来为中国佛教徒所重视。但赵朴初并不完全同意毛泽东的话。他自己可不是“非”赵朴初和“名”赵朴初啊！自己可是实实在在的赵朴初。所以，他笑着说：“不是。是同时肯定又同时否定。”……毛泽东很满意赵朴初的回答，点头说：“看来你们佛教还真有些辩证法的味道。”（载自《赵朴初传》）

另，喜爱书法的朋友肯定知道，历来书写两经者为数甚多。如柳公权、苏东坡、赵孟頫、林则徐、弘一等，甚至康熙、雍正、乾隆等帝王，都有抄写《心经》《金刚经》。在唐代书法界出现了一种抄经热。在抄经热兴起以后，汉字的形体中出现了一种写经体。喜欢旅游的朋友，出门经常会看到，如在杭州十五洞的摩崖石刻上，有百分之九十以上的文字刻的都是有关《金刚经》的内容。泰山可以说是一座文化的山，在那些摩崖石刻上，也有百分之九十以上的文字刻的都是《金刚经》的内容。其中有一处人文景观，就是泰山的经石峪，用颜体字把整部《金刚经》都刻在了这个山谷里。

除此以外，在中国的四大名山、四大石窟，随处都可以见到有关《金刚经》的内容。

既然《金刚经》《心经》与我们如此密切相关，我们是否应该对经典作更深入详细的了解呢？如果对佛教经典作更深入详细的了解，就需要确立立场。如果依信仰而言，佛经当然是佛陀金口宣说无上微妙；如果据科学考究，则系圣贤撰述结集，有着增改删补。今作注译，则在乎通俗，不是考究引据的批判，亦不是断疑生信的愿行。故先对两经的流传与价值略作些说明，如次。

一、《金刚经》《心经》的流传因缘

著名学者汤用彤先生认为，在所有的大乘经典中，般若类经典出现得最早，在各种各样的般若类经典中，又以《金刚经》出现得最早。《金刚经》全称《能断金刚般若波罗蜜经》，又称《金刚般若波罗蜜经》。最早由后秦鸠摩罗什于弘始四年（402）译出。以后相继出现五种译本：北魏菩提流支译《金刚般若波罗蜜经》，南朝陈真谛译《金刚般若波罗蜜经》，隋达摩笈多译《金刚能断般若波罗蜜经》，唐玄奘译《能断金刚般若波罗蜜多经》，唐义净译《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》。另外，还有藏文、满文译本等。《金刚经》梵文本在中国、日本、巴基斯坦、中亚等地都有发现，中国吐鲁番等地并有和阗、粟特等文字的译本出土。此经传入西方后曾被译成多种文字，1837年修弥笃根据藏译首次译成德文，1881年马克斯·缪勒将汉文、日文及藏文译本加以校

订，译成英文，收入《东方圣书》第四十九卷。1957年爱德华·康芝再次译成英文，收入《罗马东方丛书》第八卷。达尔杜根据梵文并对照中国满文译本，译为法文。日本宇井伯寿、中村元等曾多次译成日文。

《金刚经》因其长短适中，经义精粹，而独得宏布，三百年间（自鸠摩罗什至义净三藏），至少八译，论疏注释，不下百种。最后与《华严经》并肩，俱得“经中之王”之称。《金刚经》之中译本，以后秦鸠摩罗什译本流传最广。唐朝道宣律师认为：“（鸠摩罗什）此师为七佛以来译经法师，甚得佛意。”而南怀瑾先生则说：“《金刚经》在中国，为什么那么吃得开呢？是鸠摩罗什的文字般若所造成。他翻译了很多经典，其中《金刚经》以及《法华经》，影响中国文化极大。尤其文字的格调，形成了中国文学史上一种特殊、优美、感人的佛教文学。此外还有《维摩经》的文字，也都很特别，是另创一格的文字意境。后来玄奘法师等人的翻译，在文学境界上，始终没有办法超过鸠摩罗什，这就是文字般若不同的原故。”此书注译，采用鸠摩罗什译本，共五千一百一十九字。

《金刚经》在中国广为传播，历代帝王之护持推动，实为有力增上缘。流通的《金刚经》六种译本，五本在帝王的直接护持下译出，一本则由地方郡守为护法而诞生，这在中国佛教史上，可以说是独一无二的。又有传说南北朝的梁昭明太子分《金刚经》为三十二科，此后出现不同的评价。批评者说《金刚经》译本，自古即无分节，昭明太子之分，是

破碎经意、画蛇添足。又认为昭明的分法，比起其他有不足之处。赞同者一般而言，都是站在帮助理解、易于流通的立场上。如道源法师在讲演时说：“我们现在所用《金刚经》的本子是三十二分的，不分序分、正宗分。这三十二分的本子是梁武帝之子昭明太子所分，这个人也了不得，是大菩萨再来转生的。他分这三十二分的本子，还没有什么法师给他辩论说他分得不对。而且昭明太子分的三十二分简单明了，凡是念《金刚经》的人都欢喜用这三十二分的本子，所以我们现在也用这个本子。”本书注译亦采取此分法。

《般若波罗蜜多心经》一卷，唐玄奘法师译，贞观二十三年（649）译出。略称《般若心经》《心经》，收在《大正藏》第八册。旧传前译本有《摩诃般若波罗蜜大明咒经》一卷（现存），是姚秦鸠摩罗什所译，但梁代《出三藏记集》卷四及隋代《法经录》卷四，都将它列入失译录，到了唐代智升撰《开元录》，才开始归之罗什译籍以内，从此相沿不改，实不可信。此经在玄奘以后续出的异译本，现存的还有六种。此外，据元代《至元录》卷一拾遗编入记载，尚有唐不空及契丹慈贤译本，已佚。又有藏、蒙、满文字译本，都和法月译本相近。上举各种译本内，旧传失译本及唐梵翻对字音本，都与奘译本相同，只有经的正文，缺首尾序分和流通分，其他译本则具序、正、流通三分。这或者是由于此经原有大小两本而然。现存此经的梵本，即有在尼泊尔发现的大本和日本保存的各种传写摹刻的小本两类。1864年，比尔始据本经奘译本译成英文，1884年，马克斯·穆勒共南

条文雄校订本经大小两类梵本，1894年，穆勒重将本经译成英文并编入《东方圣书》。本经虽有多种译本，而历来唯玄奘一译流行最广，凡诵习和注解大都用其译文。本书注译，亦采用玄奘法师译本，共二百六十字。

二、《金刚经》《心经》的作用与价值

《金刚经》以诸法实相为理体，以无住为宗，以断疑为用，以大乘为教相。卷末“四句偈”文“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”，被称为一经之精髓。此经篇幅适中，不过于浩瀚，也不失简略，故历来弘传甚盛。下引学者鸿文来略为说明：

台湾蓝吉富教授在《〈金刚经〉与中国佛教》文中认为，在中国各宗祖师心目中，《金刚经》的教法是佛法的核心。依之修持，可以破除封惑，直证菩提。并引慧能《坛经》，说明慧能是依此经所说，而悟得生命与宇宙之实相。“亦即原为凡夫之心态，在悟得《金刚经》的原理之后，乃产生彻底的质变，化颠倒为如实，破封执而显实相。”但是，最为普及、迄今仍盛的，还是佛教徒的日常讽诵。历代记载讽诵效验之典籍，以关于《金刚经》者为最多。如果我们对《金刚经》稍加检视，即可轻易发现受持读诵该经，具有极重大的宗教意义与功能。“受持读诵”可视为修行方式（至少是重要的修行阶段），而不只是期求福德的宗教行为，其故即在于此。因此，持诵《金刚经》在中国历史上，乃成为修持该经的主要方式。“这应该也是中国佛教的一项特质吧！”

台湾昭慧法师在《〈金刚经〉人间佛教思想对洪州禅的影响与发展》文中，认为“洪州禅”发挥了《金刚经》人间佛教的根本精神，把佛陀在《金刚经》里教导诸菩萨摩訶萨在日常生活中的修行法门，融摄在禅法中，让佛法更加人间化、生活化，使佛法更深入地落实在日常生活中。

苏州西园寺济群法师在《〈金刚经〉的现代意义》文中说：“从《金刚经》来看，佛法是解决心的问题……《金刚经》就是围绕着这样一个前提而展开的。降伏其心，是《金刚经》所要解决的问题，也是整个佛法要解决的。从这个意义上看，佛法也不妨称为心性之学了。《金刚经》提出降伏其心，就是要降伏我们内心中的不安定的烦恼因素。如何降伏烦恼呢？般若法门告诉我们，从通达空、无住入手。我们之所以产生烦恼，是因为六根缘六尘境界时，执我又执法，由我执法起贪嗔痴烦恼。如果能以般若智，通达我法空，不住我相、人相、众生相、寿者相；不住色声香味触相，那烦恼自然不生，其心自然降伏。”

学者李海峰在《〈金刚经〉的叙述方式和修行次第及其意义》说：《金刚经》是治疗现代人心理烦恼的智慧妙方，是破除各种执著的利剑，它教人用大智慧来面对一切境界，无论是外在的现象界还是内在的种种心理，破除常人心中佛、佛法、菩萨、阿罗汉、菩提等概念的执著，真正无所住而生其心，拥有清静喜悦的生活和放下执著的洒脱……《金刚经》中教给人们以无所住心、清静心，面对生活中一切境界，自然就可得到清凉喜悦。

关于《心经》，香港霍韬晦教授认为，全篇的主旨在描述对“空”的体证。在内容上可以分作四段：第一段指出，“空”是在极深的般若波罗蜜多的作用下呈现的。因此我们可以分析出，“空”不是普通经验的对象。譬如生命存在的问题，在一般经验之下，我们只能看到种种的生命现象，这就是五蕴——原始佛教时代已经建立起来的概念，但在极深的般若波罗蜜多的作用之下，可以观照到这些现象都是处于一种空的状态。

第二段跟着破解一切自原始佛教以来所成立的代表存在的概念……《心经》第二段虽然没有交代种种生命现象所以是空的理由，而只是破斥它们的存在：先破五蕴中的色蕴，续破其余四蕴，然后破十二处、十八界、十二因缘、四谛实践，但依我们的了解，这不过是拨除这些概念来体证生命的存在情形，进而体证一切法的存在情形。“空”一方面拨除这些概念，一方面展示存在的真实状态。由此可见，“空”是双离有无的，或非有非无的。说它有，它不是一个独立对象，亦无内容；说它无，它却有缘生的动态。两边不着，双遣双离，在这一情形下是无法用一个具体概念来表述的，所以说为“空”。“空”是中道，但“空”这一个字眼亦只是象征。由于“空”代表真实的存在，《般若经》强调，这只有通过般若波罗蜜多才能当面把握，所以《心经》的第三段，即指出在获得对“空”的体证后所产生的效果：无有恐怖、远离颠倒梦想、究竟涅槃，以至获得无上正觉。

《心经》的第四段是站在修行实践的立场，把般若波罗

蜜多看作咒语来推动众生的奋发向上。大概在《般若经》出现的时代，印度的咒语传统亦重新流行，为鼓励他们修学般若波罗蜜多，所以有此一段。后来密宗兴起时，便有人根据这一段把《心经》看作是密宗的经典。其实咒语的初意只是一种鼓舞，后来才发展成为调伏心灵的方法。

以上多引用高僧大德、专家学者对于两经的作用及价值的撰述，可以作为我们学修的参考。近人更有将《金刚经》列入“影响中国文化的十大经典”之一，而《心经》作为《般若经》的精要和核心，自唐至今已成为佛门重要的日常课颂内容之一。两部经典的巨大作用及深远影响，片言只语难尽。

山东画报出版社，为弘扬中华优秀传统文化，拟编行系列注译经典，可谓福国佑民，功德无量。承蒙尹老师奎友、陈坚教授诸大善知识不吝赐教，末学藉缘共襄盛举，自知德智欠缺，错谬难免，愿至诚礼佛为读者祈福也。

徐 衡

2012年9月25日

目 录

金刚经

金刚般若波罗蜜经	3
法会因由分第一	7
善现启请分第二	9
大乘正宗分第三	12
妙行无住分第四	14
如理实见分第五	17
正信希有分第六	20
无得无说分第七	23
依法出生分第八	25
一相无相分第九	27
庄严净土分第十	31
无为福胜分第十一	34
尊重正教分第十二	36
如法受持分第十三	38
离相寂灭分第十四	41
持经功德分第十五	46